Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem z Prawa dziedziczenie już nie z obietnicy zaś Abrahamowi przez obietnicę darował Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem dziedzictwo jest z Prawa, to już nie z obietnicy.\* Bóg zaś Abrahamowi nadał (je) z łaski przez obietnicę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem dzięki Prawu dziedziczenie, już nie dzięki obietnicy; zaś Abrahamowi przez obietnicę darował Bóg. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem z Prawa dziedziczenie już nie z obietnicy zaś Abrahamowi przez obietnicę darował Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli dziedzictwo opiera się na Prawie, to już nie na obietnicy. Tymczasem Bóg nadał je Abrahamowi z łaski, właśnie na mocy obietnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem dziedzictwo *jest* z prawa, to już nie z obietnicy. Lecz Bóg darował *je* Abrahamowi przez obietnicę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźliż z zakonu jest dziedzictwo, jużci nie z obietnicy; lecz Abrahamowi przez obietnicę darował je Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśliż z zakonu dziedzictwo, już nie z obietnice. Lecz Abrahamowi przez obietnicę Bóg darował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo gdyby dziedzictwo pochodziło z Prawa, tym samym nie mogłoby pochodzić z obietnicy. A tymczasem przez obietnicę Bóg okazał łaskę Abrahamowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli bowiem dziedzictwo wywodzi się z zakonu, to już nie z obietnicy. Bóg zaś obdarzył nim łaskawie Abrahama przez obietnicę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem dziedzictwo jest z Prawa, to już nie z obietnicy. Tymczasem Bóg przez obietnicę okazał się łaskawy dla Abrahama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo gdyby dziedzictwo otrzymywało się dzięki Prawu, to wtedy nie na podstawie obietnicy. A właśnie przez obietnicę Bóg okazał łaskę Abrahamowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przecież jeśli na podstawie Prawa dziedziczenie, to nie na podstawie tamtej obietnicy. Tymczasem Abrahamowi Bóg okazał swą łaskę poprzez obietnicę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli bowiem dziedzictwo legitymuje się prawem, to na nic obietnica, tymczasem Bóg przez obietnicę okazał się łaskaw dla Abrahama. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby bowiem dziedzictwo wywodziło się z Prawa, nie wywodziłoby się z obietnicy - tymczasem Bóg przez obietnicę okazał Abrahamowi swoją łaskę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли б спадщина виходила від закону, то не було б обітниці. Авраамові ж Бог подарував через обітницю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jeśli dziedzictwo byłoby z Prawa to już nie z obietnicy; zaś Bóg wyświadczył Abrahamowi dobrodziejstwo z powodu obietnicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli dziedzictwo wynika z prawnej części Tory, to nie wynika już z obietnicy. Ale Bóg dał je Awrahamowi przez obietnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli dziedzictwo jest dzięki prawu, to już nie dzięki obietnicy; a przecież Bóg życzliwie dał je Abrahamowi na podstawie obietnicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeżeli musielibyśmy przestrzegać Prawa, aby otrzymać Boży dar, to nie byłby on już właściwie rezultatem Bożej obietnicy. A przecież Abraham doświadczył łaski od Boga wskutek obietnicy. |

1. 1) <x>650 6:13-17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:20</x>; <x>520 7:7</x> [↑](#footnote-ref-3)